



## Traduction ou adaptation ?

### Translittérature

La revue de l'Association des traducteurs littéraires de France se penche sur la littérature jeunesse. Un entretien avec la chercheuse et maîtresse de conférence Mathilde Lévêque pose le cadre de la traduction des livres pour enfants. Sont également présentés les ateliers de traduction proposés par le Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil ainsi qu'un entretien avec l'Association des librairies Sorcières, témoignant de la circulation des traductions entre les maisons d'édition et les lecteurs. Sans oublier Marie Lallouet, rédactrice en chef de *La Revue des livres pour enfants*, qui revient sur les grands enjeux du secteur : la désaffection de la lecture chez les jeunes, le grand succès de la littérature étrangère ou encore les changements apportés par le développement de l'édition numérique.

*Translittérature* n° 54 (automne 2018)

## Bible et littérature de jeunesse

### Cahiers Robinson

Les controverses régulièrement engagées sur la laïcité rappellent combien la religion reste un repère important au sein de la société française, et la littérature jeunesse n'échappe pas au débat. Y a-t-il une réécriture des sujets bibliques dans la littérature jeunesse d'aujourd'hui ? Ou, au contraire, les textes contemporains seraient-ils désacralisants, invitant à porter une lecture distanciée sur le religieux ? Ce numéro des *Cahiers Robinson* balaie intelligemment le sujet à travers des exemples patrimoniaux (les contes christianisés du XVIII<sup>e</sup> siècle, les ouvrages de la Comtesse de Ségur) – mais aussi la Bible

illustrée en Lego, la figure de l'arche de Noé à travers *L'Odyssee de Pi* de Yann Martel ou la re-visitation du livre de Jonas à travers l'histoire de Pinocchio. Concluant par une analyse de la figure de l'ange déchu dans la littérature fantasy et celle du zombie face à la lecture du livre d'Ezechiel, le dossier impressionne par son originalité, sa richesse et son érudition.

*Cahiers Robinson* n° 44 (2018)

## Sport, corps et bande dessinée

### Agora Débats / Jeunesses

L'image de l'enfant dans la bande dessinée impose-t-elle une norme, assignée aux valeurs du sport ou aux bienfaits supposés de l'activité physique ? Ce numéro de la revue numérique *Agora*, édité par les Presses de Sciences Po, s'intéresse à la représentation du corps des filles et des garçons, telle qu'elle est véhiculée au cours de l'histoire de la bande dessinée. De l'image des jeunes filles dans les albums de Jean-Claude Servais à la masculinité « douce » de Thorgal, sans oublier le phénomène des mangas de sport, le dossier rappelle combien la BD capte l'air du temps, entre conservation des traditions et évolution des mentalités.

*Agora Débats / Jeunesses* n° 2018/1  
<https://www.cairn.info/revue-agora-debats-jeunesses-2018-1.htm>

## Réel et/ou fiction

### Hors Cadre[s]

Dès l'édito du nouveau numéro de *Hors Cadre*, Sophie Van der Linden pointe du doigt la scission historique imposée dans l'édition jeunesse entre fiction et non-fiction. Une opposition qui n'en finit pourtant pas de voler en éclat, notamment grâce au renouvellement des livres documentaires. Plus loin, Marianne Berissi s'interroge à propos de l'album : celui-ci peut-il être le reflet d'un réel objectif ou n'est-il qu'une pâle copie de la vie ? Tandis que Philippe-Jean Catinchi revient sur la représentation des pauvres et autres marginaux de la société à travers l'édition jeunesse. Une brève histoire des livres pour enfants illustrés de photographies, des interviews des éditions Magikon, *La Ville brûle* et *Baobab*, une carte blanche à Gilles Bachelet, sans oublier un focus sur l'album danois d'hier et d'aujourd'hui... On voudrait citer chaque article de ce numéro, tant il regorge d'idées et de pistes de réflexion à explorer.

*Hors Cadre[s]* n° 23 (octobre 2018 à avril 2019)

## Balade d'îles en illustrations

### Mémoire d'images

Spécialisée dans l'exhumation et la valorisation de l'imagerie qui a façonné l'histoire de l'édition jeunesse, la revue *Mémoire d'images* propose, pour passer l'hiver, un hors-série « Balade d'îles en illustrations ». Évoquant immédiatement les récits d'aventures et de voyages, les articles et leur iconographie s'attardent sur les grands thèmes et textes qui ont popularisé le genre : *Robinson Crusoé*, bien sûr, mais aussi les textes relatant les grandes découvertes, *Les Voyages de Gulliver*, *L'Utopia* de Thomas More, *L'Île*



*Mystérieuse...* sans oublier *L'Île au Trésor* de Stevenson. Côté illustrateurs, Jacques Desse revient sur le travail de Edy-Legrand dans les années 1920 (splendides dessins de *Macao!*), tandis que Janine Kotwica explore les îles d'André François, reliant Ulysse aux îles Baladar et à la couverture de *Sa Majesté des Mouches*. L'aspect rétro et international du choix iconographique fonctionne à merveille, tant l'imaginaire, les couleurs et la nature foisonnante débordent de chacune de ces images au charme mystérieux. *Mémoire d'images* numéro hors-série (octobre 2018)

## Retours aux sources

### Mythologie(s)

*Mythologie(s)* n° 28 consacre son dossier aux mythes du retour à la nature à travers la Bible (et d'autres religions), la littérature (de la forêt refuge des héros bannis dans les contes à la forêt interdite dans *Harry Potter*), le rapport du folklore irlandais au monde des fées, les concepts philosophiques (des Lumières au romantisme) et l'art. Intéressant par la variété des points de vue explorés et l'importante iconographie.

Le n° 30 (septembre-octobre 2018) nous remmène en enfance. De celle des héros dans la mythologie grecque, en Égypte ancienne, dans la littérature de geste médiévale, la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à la bande dessinée.

*Mythologie(s)* n° 28 (juillet/août 2018)

*Mythologie(s)* n° 30 (sept./oct. 2018)

## La Grande Oreille

Le dossier de *La Grande Oreille* (n° 74) analyse la place de l'arbre et de la forêt dans les contes. Qu'ont-ils à nous apprendre ? Comment les arbres nous ont-ils façonnés ? Pourquoi nous font-ils du bien ? Les articles qui explorent aussi l'ambivalence de la forêt, sa symbolique, ses liens avec l'autre monde, sont illustrés d'une vingtaine de récits de la mythologie grecque, scandinave, tzigane, de contes et légendes du monde entier, accompagnés des commentaires de spécialistes.

*La Grande Oreille* (n° 74)

## Christophe Patris et Ghislaine Chagrot

